Papers from the Seventh Scandinavian Conference of Computational Linguistics

Reykjavík 1989

Edited by
Jörgen Pind
and
Eiríkur Rögnvaldsson

Reykjavík 1990
Institute of Lexicography
Institute of Linguistics
Contents

Preface ix

Part I: Morphology, Syntax and Discourse analysis

Stefán Briem: Automatisk morfologisk analyse af islandsk tekst 3
Eva Ejerhed: A Swedish Clause Grammar And Its Implementation 14
Lars M Gustafsson: Händelsestyrd textgenerering 30
Steffen Leo Hansen: På vej mod en fagsproglig tekstfortolker? 41
Janne Bondi Johannessen: Is Two-level Morphology a Morphological Model? 51
Gunnel Källgren: Automatic Indexing and Generating of Content Graphs from Unrestricted Text 60
Gregers Koch: Computational Man-Machine Interaction in Simple Natural Language 77
Jordan Zlatev: Criteria for Computational Models of Morphology: The Two-Level Model as an NLP Framework 86

Part II: Machine Translation

Poul Andersen: How Close Can We Get to the Ideal of Simple Transfer in Multi-lingual Machine Translation (MT)? 103
Annelise Bech: The Design and Application of a Domain Specific Knowledgebase in the TACITUS Text Understanding System 114
Anna Braasch: Udnyttelse af maskinlæsbare ordbogsdata til maskinoversættelse 127
Stefán Briem:
Maskinoversättelse fra esperanto til islandsk .......................................................... 138

Boel Victoria Bøggild-Andersen:
Valence Frames Used for Syntactic Disambiguation in the EUROTRA-DK Model .......................................................... 146

Hanne Fersøe:
Representational Issues within Eurotra .......................................................... 157

Barbara Gawrońska-Werngren:
Identiering av diskursrefenter vid maskinöversättning från ryska till svenska .......................................................... 170

Niels Jøger:
Text Treatment and Morphology in the Analysis of Danish within EUROTRA .......................................................... 183

Sabine Kirchmeier-Andersen:
Coordination in Eurotra .......................................................... 191

Guðrún Magnúsdóttir:
Collocations in Knowledge Based Machine Translation ................................ 204

Susanne Nøhr Pedersen:
The Treatment of Support Verbs and Predicative Nouns in Danish ........ 208

Klaus Schubert:
Kunskap om världen eller kunskap om texten? .............................................. 218

Bengt Sigurd:
Erfarenheter av Swetra—ett svenskt MT-experiment ........................................ 229

Ole Togeby:
Translation of Prepositions by Neural Networks ............................................. 237

Ivar Utne:
Machine Aided Translation between the two Norwegian Languages Norwegian-Bokmål and Norwegian-Nynorsk ............................................. 250

Part III: Computational Lexicography

Henrik Holmboe:
Dansk radierordbog .......................................................... 263

Jón Hilmar Jónsson:
A Standardized Dictionary of Icelandic Verbs ............................................. 268

Arne Jónsson:
Application-Dependent Discourse Management for Natural Language Interfaces: An Empirical Investigation ............................................. 297

Jörgen Pind:
Computers, Typesetting, and Lexicography ............................................. 308

Björn P. Svavarsson & Jörgen Pind:
Database Systems for Lexicographic Work ............................................. 326
Anna Sågvall Hein:
Lemmatising the Definitions of Svensk Ordbok by Morphological and
Syntactic Analysis. A Pilot Study ............................................................................ 342
Ivar Utne:
What Should be Included in a Commercial Word Data Base, and Why? 358

List of Participants 373
Preface

The present volume is a collection of papers that were read at the Seventh Scandinavian Conference of Computational Linguistics (Nordiska Datalingvistik-dage) and the Symposium on Computational Lexicography and Terminology in Reykjavík, June 26th–28th, 1989.

The Conference and the Symposium were jointly organized by the Institute of Linguistics and the Institute of Lexicography, University of Iceland. In addition to the editors of this volume, Sigurður Jónsson, cand.mag., of Íðunn Publishing Co., was a member of the organizing committee.

The book is divided into three sections: Morphology, Syntax and Discourse Analysis (8 papers), Machine Translation (15 papers), and Computational Lexicography (7 papers).

A few papers were presented at the conference but not received for publication.

The editors would like to thank Sigurður Jónsson for taking the initiative in holding the Conference and the Symposium in Iceland, and for his assistance in organizing these events. Thanks are due to Björn Pór Svavarsson, and Friðrik Magnússon, of the Institute of Lexicography, for help in bringing out these proceedings.

Jörgen Pind and Eiríkur Rögnvaldsson